

в системах «врач – пациент» и «врач – врач» (грамотно собирать анамнез, понимать жалобы пациента, давать ему рекомендации, а также поддерживать профессиональный контакт с медицинским персоналом). На нашей кафедре созданы и используются в учебном процессе пособия, где новая лексика сопровождается переводом на английский язык. В пособие «Настоящий врач» входят тексты для чтения и развития речи, в которых особо трудные для восприятия слова и словосочетания переведены на английский язык. Тексты, предусматривающие формирование и развитие у иностранных студентов-медиков навыков профессионального общения, содержатся в пособиях «Скоро в клинику» и «Поговорим по-русски в стоматологической клинике». В них новые слова, часто термины, даются с переводом на английский язык и соответствующими синонимами или антонимами. Например, *заболевание (disease) = болезнь; остро, внезапно (suddenly) ≠ постепенно.*

Таким образом, использование языка-посредника является необходимым на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Принцип опоры на язык-посредник на занятиях считается методически оправданным и целесообразным только в том случае, когда он позволяет повысить эффективность учебного процесса.

Литература:

7. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974. – 427 с.

УДК 81:373.57-054.6

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Черняева Т.В.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Одной из важнейших задач обучения студентов-иностранцев русскому языку в учреждениях высшего образования является их подготовка к профессиональному общению на данном языке. Эту задачу можно успешно решать при условии планомерного и целенаправленного изучения языковых средств научного стиля, которое начинается на подготовительном отделении.

Цель занятий по научному стилю на этом этапе обучения – подготовка слушателей к пониманию и воспроизведению текстов научного характера по выбранному ими профилю. Особенность этих занятий заключается в том, что они проводятся уже тогда, когда слушатели ещё не в полном объёме овладели материалом базового уровня. Поэтому набор изучаемых лексических и грамматических единиц весьма ограничен. В языковом плане обучение научному стилю выражается в работе с лексико-грамматическими конструкциями данного стиля речи, которые становятся организационным ядром учебного материала и отрабатываются на отдельных разрозненных фразах, а закрепляются и контролируются на усечённом адаптированном микротексте. В результате иностранные слушатели должны научиться читать, аудировать и воспроизводить (подробно или выборочно) научный текст. Таким образом, на начальном этапе обучения научному стилю преимущество отдаётся устной подготовленной речи.

Моделирование языкового учебного материала при обучении научной речи на подготовительном отделении осуществляется на основе функционально-смыслового подхода, который позволяет классифицировать языковой материал, исходя из особенностей коммуникативного содержания речевой деятельности слушателей в сфере учебно-научного общения. В соответствии с учебной программой по русскому языку как

иностранному для подготовительного отделения ФПИГ языковой материал, служащий для обучения научной речи, строится на основе следующих функционально-смысловых категорий: определение предмета; качественная характеристика предмета; классификация и отнесение предмета к классу; характеристика предмета по его составу; характеристика предмета по его свойствам; характеристика процесса; характеристика изменения качеств и свойств предмета, его состояния в зависимости от условий; характеристика живых систем по строению и функциям.

Однако нередко профильные учебно-научные тексты не вызывают особого интереса у иностранных слушателей. Они не видят смысла в изучении научного стиля речи, не понимают его сущности, не осознают его роли в овладении будущей специальностью.

На наш взгляд, эффективность обучения научному стилю речи во многом зависит от отбора учебных текстов. В рамках представленных функционально-смысловых категорий содержание текстов должно быть максимально приближено к материалу, который будет изучаться слушателями на профильных предметах.

При использовании текстов, относящихся к разным наукам, следует учитывать, что каждая из них рассматривает строго определённые классы объектов (химические вещества, системы органов и т.д.). Поэтому тексты, относящиеся к разным отраслям знаний, будут иметь различные структурные схемы. Приведём примеры конкретных типов таких схем.

1. Тема «Химический элемент» (*водород*):

а) физические свойства (*Водород – газ без цвета, запаха и вкуса, плохо растворяется в воде.*);

б) химические свойства (*Водород горит. При нагревании вступает в реакции со многими элементами.*);

в) распространение в природе (*Водород составляет девятую часть массы воды. Входит в состав всех растительных и животных организмов.*).

2. Тема «Система органов» (*кровеносная система*):

а) определение (*Кровеносная система – это группа органов, которые принимают участие в циркуляции крови в организме.*);

б) составные части (*В состав кровеносной системы входят сердце, кровеносные сосуды и капилляры.*);

в) функции (*Кровь доставляет кислород и питательные вещества органам и тканям и выводит из них углекислый газ и продукты распада.*).

Целесообразно знакомить слушателей с такими структурными моделями текстов, так как это позволит им в дальнейшем определять программу высказывания и реализовывать её в адекватной языковой форме.

Каждому тексту с учётом его информативно-содержательного плана и жанрово-структурных особенностей отводится соответствующее место среди других текстов, что позволяет реализовать принцип системности. Более того, этот принцип должен распространяться и на упражнения всех видов, которые будут способствовать формированию и развитию у слушателей навыков восприятия и порождения учебно-научных текстов.

Владение научным стилем речи напрямую связано с усвоением научного типа мышления. Поэтому в содержание учебных материалов также должна входить система заданий, развивающих общеучебные навыки и умения, а именно: формулировка определений, толкование понятий, выделение существенных и второстепенных признаков, выделение видовых, родовых понятий, приведение примеров и др.

Большое значение для эффективности обучения научному стилю речи имеют способы семантизации научных понятий. Практика показывает, что даже наиболее

употребительные научные понятия, такие как *клетка, организм, ядро, обмен веществ, свойство, процесс, среда* и др., в полной мере не сформированы. Слушатели имеют смутное представление о том, какие смыслы и в каких контекстах могут выражать данные понятия. Одним из действенных способов семантизации понятий медико-биологического профиля, на наш взгляд, является использование наглядности.

Таким образом, при обучении научному стилю речи с учётом названных особенностей возможна реализация функции русского языка как иностранного являться средством получения знаний, средством получения специальности.